

**This camera manual library is for reference and historical purposes, all rights reserved.**

**This page is copyright by mike@butkus.org M. Butkus, N.J.**

**This page may not be sold or distributed without the expressed permission of the producer**

**I have no connection with any camera company**

**If you find this manual useful, how about a donation of \$3 to: M. Butkus, 29 Lake Ave., High Bridge, NJ 08829-1701 and send your E-mail address too so I can thank you. Most other places would charge you \$7.50 for a electronic copy or \$18.00 for a hard to read Xerox copy. These donations allow me to continue to buy new manuals and maintain these pages. It'll make you feel better, won't it?**

**If you use Pay Pal, use the link below. Use the above address for a check, M.O. or cash. Use the E-mail of butkusmi@ptd.net for PayPal.**



[back to my "Orphancameras" manuals /flash and light meter site](#)

Only one "donation" needed per manual, not per multiple section of a manual !

The large manuals are split only for easy download size.

Die Contax T mit einziehbarem Objektiv und Lamellenverschluß ist eine kompakte AE-Kamera des 35 mm-Formats, die gemeinsam von Yashica, Carl Zeiss und der Design-Gruppe Porsche entwickelt wurde, die bereits früher die bekannte Contax RTS produziert hat. Die Kamera ist mit dem Sonnar T\* F/2,8 38 mm von Carl Zeiss ausgestattet, einem nach einem revolutionären Konzept neu gestalteten Objektiv. Die Leistungscharakteristiken dieses Objektivs in Bezug auf Farb-Wiedergabeschärfe, Kontrast und Farbbalance geben der Contax T eine Bildqualität, die nie zuvor von einer Kamera dieser Klasse erreicht wurde. Das Gehäuse trägt die Handschrift der Design-Gruppe Porsche, die für ihr Know How in der Ergonomie bekannt ist. Eine einzigartige Herstellungstechnik wurde verwendet, um der Gehäuseoberfläche das

elegante Finish zu geben.

Ihr kompaktes Gehäuse enthält viele Ausstattungsmerkmale nach dem Stand der heutigen Technik, etwa einen Direktsucher mit hervorragenden Eigenschaften bei der Entfernungseinstellung, ein großes, Flüssigkristall-Bildzählwerk (LCD), einen elektronischen Selbstauslöser, usw., und ist zum Anbau des hierfür vorgesehenen Elektronenblitzgerätes T14 AUTO vorbereitet. Ehe Sie Ihre Contax T verwenden, machen Sie sich anhand der Ihnen vorliegenden Bedienungsanleitung mit allen Funktionen vertraut, damit Sie Ihnen jahrelang zuverlässig dient und Freude bereitet.

*Diese Bedienungsanleitung ist für die Modelle mit silberfarbenem und schwarzem Gehäuse vorgesehen.*

Le Contax T, caractérisé par un objectif rétractable à obturateur à lamelles, est un appareil compact de 35 mm à exposition automatique mis au point par Yashica, Carl Zeiss et le Groupe d'Études Conceptuelles de Porsche, déjà réunis pour produire le célèbre Contax RTS. Son optique Sonnar T\* F/2,8 de 38 mm de Carl Zeiss, de conception entièrement nouvelle est révolutionnaire. Les excellentes performances de rendu, de contraste et d'équilibre des couleurs donnent au Contax T une extraordinaire qualité d'image, jamais atteinte par un appareil de ce type. De même, son boîtier porte la griffe du Groupe d'Études Conceptuelles Porsche savoir-faire en matière d'ingénierie humaine, comme en attestent l'aisance de son maniement et de son transport, ainsi que sa parfaite tenue en main. Enfin, un procédé de traitement des surfaces uni-

que au monde a permis de conférer aux surfaces du boîtier un fini élégant qui sied à un appareil de cette qualité.

Son format compact abrite un grand nombre de caractéristiques de pointe, notamment un viseur direct à cadran clair avec des performances de réglage remarquables, un compteur de vues à cristaux liquides large et lisible, et un retardateur électronique. Il accepte le flash auto T14 conçu pour lui, qui se couple à l'appareil pour ne former qu'un. Avant d'utiliser le Contax T, bien lire son mode d'emploi pour l'exploiter comme il convient et le conserver de nombreuses années.

*Le présent mode d'emploi traite des modèles à finition noire et à finition argentée.*

La Contax T, dotada con un objetivo retractable con obturador de láminas, es una cámara compacta de AE de 35 mm producida conjuntamente por Yashica, Carl Zeiss y Porsche Design Group que colaboraron anteriormente en la producción de la famosa Contax T\* f/2,8 de 38 mm, un objetivo completamente nuevo diseñado con un concepto revolucionario. Las excelentes características de rendimiento del objetivo para la reproducción de los colores, su contraste y balance de color, hacen que la Contax T pueda ofrecer una calidad de imagen sin precedentes en ninguna otra cámara de este tipo. El diseño del cuerpo está provisto de las marcas del Porsche Design Group, que posee avanzados conocimientos de biotecnología, evidente por la facilidad de manejo y de transporte y el excelente balance de sostén de la cámara. Se ha utilizado una técnica de pro-

ceso única para que la superficie del cuerpo tenga un acabado elegante que coordina con una cámara de tan alta calidad.

Su cuerpo de diseño compacto incorpora muchas de las características más avanzadas, tales como un claro visor directo con gran capacidad telemétrica, un contador de imágenes de cristal de cuarzo, un autodisparador electrónico, etc., y acepta el flash exclusivo T14 AUTO que se utiliza y acopla a la cámara. Antes de emplear la Contax T, familiarícese con el contenido de este manual de instrucciones para que pueda manipular correctamente la cámara y ésta pueda ofrecerle muchos años de disfrute.

*Este manual de instrucciones está preparado para la utilización de los modelos con acabado plateado y negro.*

Description of Parts .....	8
Installing Batteries .....	12
Front Cover Operation .....	18
Film Loading .....	20
Setting the Film Speed .....	28
The Viewfinder .....	30
Focusing .....	36
Shooting Operation .....	38
Using the Self-Timer .....	46
Film Rewinding .....	50
<b>Contax T14 AUTO (Electronic Flash)</b>	
Description of Parts .....	56
Installing Batteries .....	58
Mounting on Camera .....	60
Flash Operation .....	62
Precautions .....	72
Specifications .....	78

Bezeichnung der Teile .....	9
Einsetzen der Batterien .....	13
Betätigen des Objektivdeckels .....	19
Einlegen des Films .....	21
Einstellen der Filmempfindlichkeit .....	29
Sucher .....	32
Scharfeinstellung .....	37
Aufnahme .....	39
Gebrauch des Selbstauslösers .....	47
Zurückspulen des Films .....	51
<b>Contax T14 AUTO (Elektronischer Blitz)</b>	
Bezeichnung der Teile .....	56
Einsetzen der Batterien .....	59
Befestigen an der Kamera .....	61
Blitzaufnahmen .....	63
Vorsichtsmaßnahmen .....	73
Technische Daten .....	79

Nomenclature des organes .....	9	Descripción de las partes .....	9
Mise en place des piles .....	13	Instalación de las pilas .....	13
Fonctionnement du couvercle avant .....	19	Operación de la cubierta frontal .....	19
Chargement de la pellicule .....	21	Carga de la película .....	21
Réglage de sensibilité de pellicule .....	29	Ajuste de la sensibilidad de la película .....	29
Viseur .....	33	El visor .....	34
Mise au point .....	37	Enfoque .....	37
Prise de vues .....	39	Operación de disparo .....	39
Fonctionnement du retardateur .....	47	Empleo del autodisparador .....	47
Rebobinage de la pellicule .....	51	Rebobinado de la película .....	51
<b>Contax T14 AUTO (Flash électronique)</b>		<b>Contax T14 AUTO (Flash electrónico)</b>	
Nomenclature des organes .....	57	Descripción de las partes .....	57
Mise en place des piles .....	59	Instalación de las pilas .....	59
Montage du flash sur l'appareil photo .....	61	Montaje en la cámara .....	61
Fonctionnement du flash .....	63	Operación del flash .....	63
Précautions .....	75	Precauciones .....	76
Fiche technique .....	81	Especificaciones .....	82

- ① LCD-Aufnahmezählwerk
- ② Auslöser
- ③ Entfernungsmesserfenster
- ④ Sucher
- ⑤ Gegenlichtkorrekturknopf
- ⑥ Selbstauslöserschalter
- ⑦ Filmempfindlichkeits-Einstellring
- ⑧ Filmtransportanzeige
- ⑨ Filmrückspulkurbel
- ⑩ Selbstauslöser-LED
- ⑪ Objektivdeckel-Entriegelungsknopf
- ⑫ Sensor
- ⑬ Aufnahmeobjektiv
- ⑭ Objektivdeckel
- ⑮ Fokussiering
- ⑯ Blenden-/Entfernungsskala
- ⑰ Blendeneinstellring
- ⑱ Blitz-Synchronanschluß

- ① Compteur de vues à cristaux liquides
- ② Déclencheur
- ③ Fenêtre du télémètre
- ④ Viseur
- ⑤ Bouton de compensation d'arrière plan
- ⑥ Déclencheur du retardateur
- ⑦ Bague des sensibilités de pellicule
- ⑧ Témoin de sensibilité de pellicule
- ⑨ Manivelle de rebobinage de pellicule
- Retardateur à LED
- ⑩ Loquet de couvercle avant
- ⑫ Cellule photoélectrique
- ⑬ Objectif de prise de vue
- ⑭ Couvercle avant
- ⑮ Bague de mise au point
- ⑯ Echelle d'ouverture/distance
- ⑰ Bague d'ouverture
- ⑱ Borne de synchronisation

- ① Contador de imágenes de cristal líquido
- ② Botón disparador
- ③ Ventanilla telemétrica
- ④ Visor
- ⑤ Botón de compensación de contraluz
- ⑥ Interruptor del autodisparador
- ⑦ Anillo de sensibilidades de la película
- ⑧ Indicador de película avanzada
- ⑨ Manivela de rebobinado de la película
- ⑩ LED del autodisparador
- ⑪ Botón de abertura de la cubierta frontal
- ⑫ Sensor
- ⑬ Objetivo
- ⑭ Cubierta frontal
- ⑮ Anillo de enfoque
- ⑯ Escala de aberturas/distancias
- ⑰ Anillo de aberturas
- ⑱ Terminal de sincronización

- 19 Filmempfindlichkeitsfenster
- 20 Entriegelungsknopf für Filmempfindlichkeits-Einstellring
- 21 Sucherokular
- 22 Filmtransporthebel
- 23 Synchron-Steckverbinderanschluß
- 24 Gehäusedeckel
- 25 Batteriefachdeckel
- 26 Gehäusedeckel-Entriegelungsknopf
- 27 Stativgewinde
- 28 Filmrückspul-Entriegelungsknopf
- 29 Trageschlaufenhalterung

- 19 Regard de sensibilité de pellicule
- 20 Libérateur de l'échelle des sensibilités
- 21 Oculaire du viseur
- 22 Levier d'armement
- 23 Borne de couplage synchronisé
- 24 Boîtier
- 25 Trappe du compartiment à piles
- 26 Loquet du dos du boîtier
- 27 Filetage pour pied
- 28 Bouton de rebobinage de pellicule
- 29 Fixation de poignée

- 11 Ventanilla de sensibilidades de la película
- 20 Botón liberador del anillo de sensibilidades de la película
- 21 Ocular del visor
- 22 Palanca de avance de la película
- 23 Terminal de acoplamiento de sincronización
- 24 Cubierta del cuerpo
- 26 Tapa del compartimento de las pilas
- 27 Liberador de la cubierta del cuerpo
- 27 Rosca para trípode
- 28 Botón posibilitador de rebobinado de la película
- 29 Hebilla para la correa muñequera



*Benutzen Sie zwei Alkali-Batterien 1,5 V (LR44) oder Silberoxid-Batterien mit 1,55 V (SR44-Typ G13).*

- 1** Schrauben Sie den Batteriefachdeckel mit einer Münze auf.
- 2** Legen Sie, wie in der Abbildung gezeigt, die Batterien so ein, daß die (+)-Markierung nach oben weist. Anschließend den Deckel wieder festschrauben.

*Utiliser deux piles alcalines de 1,5 V (LR44) ou deux piles à "oxyde d'argent de 1,55 V (SR44 type G13).*

- 1** Ouvrir la trappe du compartiment à piles en la dévissant à l'aide d'une pièce de monnaie.
- 2** Comme indiqué sur le schéma, introduire les piles en orientant le repère (+) vers le haut. Puis, revisser la trappe.

*Emplear dos pilas alcalinas de 1,5 V (LR44) o de óxido de plata de 1,55 V (SR44 tipo G13).*

- 1** Abrir la tapa del compartimiento de las pilas desenroscándola con una moneda.
- 2** Insertar las pilas como se ilustra, con la marca de polaridad (+) hacia arriba. Luego, enroscar la tapa en su posición.

### <Batterieprüfung>

Zur Kontrolle der Batterie dient das Aufnahme-LED im Sucher und muß der Objektivdeckel geöffnet werden (siehe S. 19). Drücken Sie den Auslöser leicht nach unten. Die LED leuchtet gleichmäßig, wenn die Batterien in gutem Zustand sind, bei schwachen Batterien hingegen leuchtet sie nicht, und die Kamera ist nicht funktionsfähig. Wenn sich herausstellt, daß die Batterien zu schwach sind, müssen beide gleichzeitig ausgetauscht werden.

### <Vérification des piles>

Pour vérifier les piles, ouvrir le couvercle avant (voir page 19) et déclencher la LED d'exposition du viseur. Appuyer à mi-course sur le déclencheur et la LED s'allume en continu si les piles sont bonnes; elle ne s'allume pas et l'appareil ne fonctionnera pas si les piles sont faibles. Lorsque les piles sont faibles, les remplacer toutes les deux en même temps.

### <Comprobación del estado de las pilas>

La comprobación de las pilas se efectúa abriendo la cubierta frontal (ver la página 19) y usando el LED de la exposición del visor. Presionar parcialmente el botón disparador y el LED se iluminará si las pilas están en buen estado, pero no se iluminará y la cámara no funcionará si las pilas están gastadas. Cuando se indique que las pilas están gastadas, cambiar las dos al mismo tiempo.

### <Précautions à observer pour les piles>

- Les performances des piles sont temporairement altérées lorsque la température tombe aux environs de 0°C. Dans ce cas, maintenir les piles à la chaleur pendant qu'on utilise l'appareil, ou bien emporter avec soi un jeu de piles de rechange. Les piles affectées par le froid retrouveront leur bon fonctionnement lorsqu'elles auront retrouvé une température normale.
- La durée de vie des piles varie en fonction de la fréquence d'utilisation de l'appareil, de la température ambiante et de l'état des piles au moment de l'achat.
- Si les bornes des piles sont encrassées ou souillées, on risque d'avoir un mauvais contact électrique. Bien essuyer les bornes avec un morceau de chiffon avant de les utiliser.
- Ne pas jeter les piles usées au feu ni les démonter.

### <Precauciones con las pilas>

- El rendimiento de las pilas, se degradará momentáneamente cuando se utilice la cámara a temperaturas de casi 0°C. En tales casos, conservar las pilas calientes durante el empleo, o llevar un juego de reserva en el bolsillo. Las pilas que se hayan degradado debido al frío, recuperarán su potencia cuando se calienten a la temperatura normal.
- La duración de las pilas variará según factores tales como la frecuencia de utilización, temperaturas ambientales, y estado de las pilas en el momento de su adquisición.
- Suciedad en los terminales de las pilas puede ocasionar malos contactos eléctricos. Emplear las pilas después de haber frotado bien sus terminales con un paño.
- No tirar las pilas usadas al fuego ni intentar desmontarlas.

## Betätigen des Objektivdeckels

Der Objektivdeckel öffnet sich etwas, wenn Sie den Objektivdeckel-Entriegelungsknopf drücken. Anschließend klappen Sie den Objektivdeckel ganz mit den Fingern heraus. Gleichzeitig wird das Objektiv ganz ausgefahren und die elektrischen Schaltkreise der Kamera schalten sich ein. Verschluss, Filmtransport und andere Systeme sind damit betriebsbereit.

- Wenn der Objektivdeckel teilweise oder ganz geschlossen ist, schaltet dies die Stromversorgung ab, und die Kamera kann nicht mehr betätigt werden.

## Fonctionnement du couvercle avant

Appuyer sur le loquet de couvercle avant pour ouvrir légèrement le couvercle avant. Puis, abaisser à fond le couvercle avant avec le doigt, et en même temps l'objectif se déploie, les circuits de l'appareil s'allument, et le déclencheur et le système d'armement notamment sont prêts à fonctionner.

- Lorsque le couvercle avant est à moitié ou entièrement fermé, la source d'alimentation se trouve coupée et l'appareil est inopératif.

## Operación de la cubierta frontal

Presionar el botón de abertura de la cubierta frontal para que ésta se abra un poco. Entonces, bajar completamente la cubierta con el dedo, y al mismo tiempo el objetivo saldrá completamente y la circuitería de la cámara se activará, preparando el obturador, el avance de la película y demás sistemas para poder fotografiar.

- Cuando la cubierta frontal esté parcial o totalmente cerrada, la alimentación eléctrica estará desconectada y no podrá fotografiarse.

*Legen sie den Film bei geöffnetem Objektivdeckel ein. Vermeiden Sie beim Einlegen oder Herausnehmen des Films unbedingt direktes Sonnenlicht.*

**1** Schieben Sie den Gehäusedeckel-Entriegelungsknopf zur Seite und entfernen Sie dann den Gehäusedeckel, indem Sie ihn ganz abziehen.

- A** Filmrückspulzapfen
- B** Filmkammer
- C** Filmandruckplatte
- D** Aufnahmespule
- E** Filmtransportzahnrad

*Pour charger la pellicule, ouvrir le couvercle avant. Lorsqu'on charge et qu'on retire la pellicule, abriter l'appareil des rayons du soleil.*

**1** Faire glisser le bouton du dos du boîtier et retirer ce dernier en le tirant à fond.

- A** Ergot de rebobinage
- B** Chambre noire
- C** Plaque de pression de pellicule
- D** Bobine réceptrice
- E** Pignon

*Cargar la película con la cubierta frontal abierta. Evitar la luz directa del sol al cargar y descargar la película.*

**1** Deslizar el liberador de la cubierta del cuerpo y luego sacar la cubierta por completo.

- A** Mando de rebobinado de la película
- B** Compartimiento de la película
- C** Placa de presión de la película
- D** Carrete de arrastre
- E** Rueda dentada

**2** Klappen Sie die Filmdruckplatte auf, um Zugang zur Filmführung zu bekommen und legen Sie dann die Filmpatrone in die Filmkammer ein.

**3** Klemmen Sie den Filmvorspann in einem der Schlitz der Aufnahmespule fest.

**4** Den Filmtransporthebel langsam spannen. Achten Sie darauf, daß beim Transport des Films das Filmtransportzahnrad in die Filmperforationen eingreift.

• Wenn Sie einen Film mit langem Filmvorspann einlegen, schließen Sie das Gehäuse nicht, ehe Sie den Film soweit aufgespult haben, daß die obere und untere Filmperforation so ausgerichtet ist, wie auf dem Foto gezeigt (oben rechts).

**2** Déplier la plaque de pression de pellicule pour parvenir à la piste de la pellicule, puis charger la cartouche dans la chambre noire.

**3** Insérer l'amorce de pellicule dans l'une des fentes de la bobine réceptrice.

**4** Tourner doucement le levier d'armement, et insérer les perforations de la pellicule sur le pignon à mesure que la pellicule avance.

• Lorsqu'on charge des pellicules avec une longue amorce, ne pas refermer le boîtier avant que la pellicule ne soit bien enroulée de sorte que les perforations supérieures et inférieures de la pellicule viennent se mettre sur la position indiquée sur la photo (ci-dessus, à droite).

**2** Desplegar la placa de presión de la película para acceder a la guía de la película, y entonces cargar el cartucho de película en el compartimiento.

**3** Enganchar la parte de película guía en una de las ranuras del carrete de arrastre.

**4** Armar lentamente la palanca de avance de la película y engranar las perforaciones de la película en la rueda dentada a medida que avanza la película.

• Al cargar películas con partes largas de película guía, no cierre el cuerpo hasta que haya bobinado la película de modo que los orificios de las partes superior e inferior queden insertados como se muestra en la fotografía (arriba a la derecha).

### <Filmtransporthebel>

Wenn Sie den Filmtransporthebel voll durchziehen, wird der Film um ein Bild weitertransportiert und der Verschluss gespannt. Der Hebel kann auch mit mehreren kurzen Hebelzügen betätigt werden.

- Wenn der Objektivdeckel offen gelassen wird und der Gehäusedeckel entfernt ist, kann der Filmtransporthebel mehrfach gespannt werden, ohne daß es erforderlich ist, jedesmal den Auslöser zu drücken. In diesem Fall zählt das Aufnahmezählwerk jedoch nicht weiter.

**5** Klappen Sie die Filmandruckplatte wieder ein. Dann den Gehäusedeckel wieder aufsetzen, und zum Verriegeln den Gehäusedeckel wieder aufsetzen, und zum Verriegeln den Gehäusedeckel-Entriegelungsknopf zur Kennzeichnung "Δ LOCK" schieben.

### <Levier d'armement>

Lorsqu'on tourne à fond le levier d'armement, la pellicule avance d'une image à la fois lorsqu'on appuie sur le déclencheur. On pourra faire avancer le levier par petits coups successifs.

- Si le couvercle avant est resté ouvert et que le dos du boîtier est retiré, on peut faire tourner le levier d'armement de façon répétée sans qu'il soit nécessaire d'appuyer sur le déclencheur. Dans ce cas, le compteur de vues n'avance pas.

**5** Replier la plaque de pression de pellicule. Puis, remettre le dos du boîtier en place et le fixer en faisant glisser le bouton du dos vers la position "Δ LOCK".

### <Palanca de avance de la película>

Cuando se gira por completo la palanca de avance de la película, se avanzará un fotograma de película y se armará al mismo tiempo el obturador. La palanca puede operarse también con accionamientos cortos.

- Cuando se deja abierta la cubierta frontal y se saca la cubierta del cuerpo, la palanca de avance de la película podrá armarse repetidamente sin tener que presionar el botón disparador. En tales casos, el contador de imágenes no avanzará.

**5** Volver a plegar la placa de presión de la película. Volver a colocar la cubierta del cuerpo y fijarla deslizándolo el liberador de la cubierta del cuerpo a la posición "Δ LOCK."

**6** Führen Sie mehrere Leeraufnahmen durch. Hierzu abwechselnd Filmtransporthebel und Auslöser betätigen, bis das LCD-Aufnahmezählwerk " - - " auf "01" springt. Das Drehen der Filmtransportanzeige (weiße Linie) während des Transports zeigt einwandfreien Transport an.

#### <LCD-Aufnahmezählwerk>

Das LCD-Aufnahmezählwerk (Flüssigkristallanzeige) zählt die Aufnahmen, sobald der Objektivdeckel geöffnet ist und erlischt einige Sekunden nach dem Schließen des Deckels automatisch. Das Zählwerk zählt mit jedem Spannen des Filmtransporthebels um eine Zahl weiter. Wenn jedoch der Gehäusedeckel entfernt wurde, wird das Zählwerk gelöscht und zeigt die Anzeige " - - ". Das Zählwerk zählt bis "79" ehe es wieder auf "00" zurückspringt.

**6** Prendre des vues aveugles en faisant tourner le levier d'armement puis en appuyant sur le déclencheur, à tour de rôle, jusqu'à ce que le compteur de vues à cristaux liquides passe de l'indication " - - " à "01". Si le témoin d'armement (ligne blanche) tourne quand on tourne le levier d'armement, ceci veut dire que la pellicule est bien engagée.

#### <Compteur de vues à cristaux liquides>

Le compteur de vues à cristaux liquides enregistre le moment où le couvercle avant de l'appareil est ouvert, et il s'efface automatiquement quelques secondes après qu'on le referme. Le compteur avance chaque fois qu'on tourne le levier d'armement. Toutefois, lorsque le dos du boîtier est retiré, le compteur s'efface et il indique " - - ". Le compteur avance jusqu'à l'indication "79", puis il revient à "00".

**6** Efectuar tomas de prueba armando alternadamente la palanca de avance de la película y presionando el botón disparador hasta que el contador de imágenes de cristal líquido avance de " - - " a "01". Si gira el indicador de avance de la película (línea blanca) durante el avance de la película, significa que a película avanza correctamente.

#### <Contador de imágenes de cristal líquido>

El contador de imágenes de cristal líquido registrará en el momento en que se abra la cubierta frontal de la cámara y se repondrá a cero automáticamente pocos segundos después de cerrar la cubierta. El contador avanzará cada vez que se arme la palanca de avance de la película. Sin embargo, cuando se saca la cubierta del cuerpo, el contador se repondrá también e indicará la marca " - - ". El contador registrará hasta "79" antes de reponerse a "00".



## Einstellen der Filmempfindlichkeit

## Réglage de sensibilité de pellicule

## Ajuste de la sensibilidad de la película

*Achten Sie unbedingt darauf, daß Sie den Filmempfindlichkeits-Index richtig einstellen, damit Sie eine korrekte Belichtung erzielen. Die Filmempfindlichkeit ist immer auf der Filmpackung angegeben.*

Drücken Sie den Entriegelungsknopf für den Filmempfindlichkeits-Einstellung und verwenden Sie die Hebellasche des Filmempfindlichkeits-Einstellrings, um den Ring zu drehen, bis die Filmempfindlichkeit im Filmempfindlichkeitsfenster zu sehen ist. Lassen Sie den Entriegelungsknopf für den Filmempfindlichkeits-Einstellung lo und nehmen Sie irgendeine Einstellung mit dem Einstellring vor, damit er richtig eingerastet ist. Die Filmempfindlichkeit läßt sich von ISO 25 bis 1000 einstellen.

*Il est primordial de bien régler la sensibilité de la pellicule pour obtenir l'exposition correcte. La sensibilité est toujours signalée sur la boîte de pellicule.*

Lorsqu'on appuie sur le libérateur de l'échelle des sensibilités, utiliser l'ergot du levier qui se trouve sur l'échelle de sensibilité pour tourner l'échelle jusqu'à ce que la fenêtre de sensibilité indique le chiffre voulu. Puis, retirer le doigt du libérateur de l'échelle de sensibilité et rerégler si nécessaire jusqu'à ce que l'échelle soit bien encliquetée. L'échelle de sensibilité va de 25 à 1000 ISO.

*Cerciorarse de ajustar correctamente el indicador de la sensibilidad de la película para asegurar exposiciones correctas. La sensibilidad de la película viene indicada en la caja de la película.*

Mientras se presiona el botón liberador del anillo de sensibilidades de la película, emplear el apéndice de la parte superior del anillo de sensibilidades para girarlo hasta que la ventanilla indicadora de la sensibilidad muestre el valor correcto. Luego, soltar el botón liberador del anillo y efectuar todos los ajustes necesarios del anillo de la sensibilidad para cerciorarse de que queda enclavado. El margen de sensibilidades es de 25 a 1000 ISO.

## ① Bildausschnittrahmen

Der Bereich innerhalb des Rahmens repräsentiert die tatsächlich aufgenommene Bildfläche. Zum Fotografieren bringen Sie einfach Ihr Motiv in den Bildausschnittrahmen.

Abzüge in Normalgröße geben häufig nicht den gesamten Negativinhalt wieder. Wenn Sie daher Ihr Motiv auf einer Seite des Bildes aufnehmen wollen, vermeiden Sie es, das Motiv zu dicht an die Seite zu drängen.

## ② Fokussierzone

Die Scharfeinstellung des Motivs erfolgt mit Hilfe der Fokussierzone. Stellen Sie die Entfernung so ein, daß die beiden Bilder innerhalb der Fokussierzone miteinander verschmelzen.

## ③ Selbstausslöser-Warnlampe

Wenn Sie den Selbstausslöserschalter auf "ST" gestellt haben und den Auslöser leicht herunter-

drücken, leuchtet hierdurch eine Lampe auf, die darauf aufmerksam macht, daß die Kamera auf Selbstausslöserbetrieb geschaltet ist.

## ④ Aufnahme-LED

Wenn Sie den Auslöser leicht herunterdrücken, leuchtet das Aufnahme-LED (rot) auf und zeigt an, daß die Verschußzeit richtig ist. Wenn Sie den Auslöser wieder loslassen, erlischt die LED automatisch nach 10 Sekunden. Wenn die Kamera zusammen mit dem Blitzgerät T14 für Blitzlichtaufnahmen verwendet wird, blinkt die LED und zeigt an, daß das Blitzgerät zur Aufnahme bereit ist. Die Zahlen links neben den LED geben die Verschußgeschwindigkeiten mit "500", "125", und "30" für jeweils 1/500, 1/125, und 1/30 Sekunde an. Die Kennzeichnung "▲" dient zur Kennzeichnung von Überbelichtung.

### ① Champ d'image

Le champ délimité dans le cadre représente le champ d'image effectif de la prise de vue. Lors d'une prise de vue, composer le sujet à l'intérieur de ce champ.

Les tirages en dimension courante ne reproduisent pas la surface totale du négatif. Ainsi, lorsqu'on dispose un sujet sur l'un des bords de l'image, éviter de le prolonger trop près de l'autre bord.

### ② Zone de mise au point

Pour mettre le sujet au point, utiliser la zone de mise au point en faisant se superposer les deux images.

### ③ Lampe d'avertissement du retardateur

Lorsqu'on a réglé le déclencheur du retardateur sur la position "ST" et qu'on appuie à mi-course sur le déclencheur, une lampe s'allume dans le

viseur pour indiquer que le retardateur est en opération.

### ④ LED d'exposition

Lorsqu'on appuie à mi-course sur le déclencheur, la LED (rouge) d'exposition s'allume pour indiquer que l'exposition est correctement réglée. Lorsqu'on retire le doigt du déclencheur, la LED s'éteint automatiquement dans les 10 secondes. Lorsque la caméra est couplée au flash T14 Auto pour des prises de vue au flash, la LED se met à clignoter pour indiquer que le flash est prêt à fonctionner. Les chiffres inscrits à la gauche des LED représentent la durée d'exposition, les chiffres "500", "125" et "30" représentant respectivement 1/500ème, 1/125ème et 1/30ème de seconde. L'indication "▲" signale une surexposition.

### ① Encuadre de la imagen

El campo de visión de dentro del encuadre representa la zona real fotografiada. Al disparar, componer el objeto dentro del encuadre.

Las copias de tamaño normal no mostrarán toda el área del negativo. Por lo tanto, al encuadrar el objeto a un lado de la imagen, evitar poner el objeto principal demasiado cerca de la esquina.

### ② Zona de enfoque

Emplear la zona de enfoque para enfocar el objeto haciendo coincidir las dos imágenes dentro de la zona de enfoque.

### ③ Lámpara de aviso del autodisparador

Cuando el botón del autodisparador está ajustado en la posición "ST", presionando a medias el botón disparador se iluminará una lámpara para avisar que el modo de autodisparador está activado.

### ④ LED de la exposición

Presionar parcialmente el botón disparador y se iluminará el LED de la exposición (rojo) para indicar la velocidad del obturador correcta en cada ocasión. Soltar el botón, y el LED se apagará automáticamente en cosa de 10 segundos. Cuando se utilice la cámara con el flash T14 Auto para fotografía con flash, el LED parpadeará en lugar de permanecer iluminado para indicar el estado de flash preparado. Los números a la izquierda de los LED representan las velocidades del obturador, con "500", "125" y "30" indicando 1/500, 1/125 y 1/30 de segundo, respectivamente. La marca "▲" se utiliza para indicar sobreexposición.

*Das Fokussiersystem besteht aus einem Doppelbild-Entfernungsmesser. Blicken Sie durch den Sucher und drehen Sie den Fokussiering bis das horizontale Doppelbild in der Fokussierzone zu einem Bild verschmilzt.*

*Le système de mise au point est de type à double-image superposée. Tout en regardant dans le viseur, tourner la bague de mise au point jusqu'à ce que la double image horizontale de la zone de mise au point ne fasse plus qu'une seule image.*

*El sistema de enfoque es del tipo coincidente de doble imagen. Mientras se mira por el visor, girar el anillo de enfoque hasta que la imagen doble horizontal de la zona de enfoque coincida la una con la otra.*

#### <Fixfokus-Markierung>

Die grüne Markierung "—●—" gibt den Scharfeinstellbereich an, der für Fixfokus-Aufnahmen besteht. Wenn das "●"-Zeichen auf die Indexmarkierung der Blenden-/Entfernungsskala ausgerichtet und der Blendenring auf die grüne "8"-Markierung eingestellt ist, sind alle Motive im Bereich von 1,7 m bis unendlich scharf eingestellt.

#### <Repère de mise au point fixe>

Le repère vert "—●—" de la bague de mise au point indique la gamme de netteté lors d'une mise au point fixe. Lorsque le repère "●" s'aligne en regard de l'indice de l'échelle de distance/ouverture et que la bague d'ouverture se trouve sur le repère "8", tout ce qui se trouve entre 1,7 m et l'infini sera net.

#### <Marca de enfoque fijo>

La marca verde "—●—" del anillo de enfoque indica el margen de enfoque ajustado para enfoque fijo. Cuando la marca "●" coincide con la marca de referencia de la escala de aberturas/distancias y se pone el anillo de aberturas en la marca verde "8", todo quedará enfocado desde aproximadamente 1,7 metros a infinito.

Die Contax T ist mit einem Blendenvorwahlsystem ausgestattet, so daß die Kamera mit der Wahl der gewünschten Blende automatisch die Verschußgeschwindigkeit von 1/500 bis 8 Sekunden richtig wählt.

### **1 Einstellung der Blende**

Zum Einstellen der gewünschten Blende drehen Sie den Blendeneinstellring.

### **2 Scharfeinstellung und Bildausschnitt**

Blicken Sie durch den Sucher, drehen Sie den Fokussierring und legen Sie gleichzeitig auch den Bildausschnitt fest.

Le Contax T est doté d'un système d'exposition avec priorité à l'ouverture, de sorte que lorsqu'on choisit l'ouverture, il règle automatiquement la vitesse d'obturation voulue de 1/500ème à 8 secondes.

### **1 Réglage de l'ouverture**

Choisir l'ouverture voulue en tournant la bague d'ouverture.

### **2 Mise au point et composition**

Tout en regardant dans le viseur, tourner la bague de mise au point et composer l'image.

La Contax T tiene un sistema de exposición con prioridad en la abertura, por lo que al seleccionar la abertura deseada, controla automáticamente y ajusta las velocidades correctas del obturador de 1/500 a 8 segundos.

### **1 Selección de la abertura**

Seleccionar la abertura deseada girando el anillo de aberturas.

### **2 Enfoque y composición**

Mientras se mira por el visor, girar el anillo de enfoque y componer la imagen al mismo tiempo.

### **3 Überprüfen der Aufnahmeeinstellung und Aufnahme**

Drücken Sie den Auslöser leicht herunter. Wenn das LED-Zeichen "▲" nicht aufleuchtet, ist der Apparat zur Aufnahme richtig eingestellt. Drücken Sie anschließend den Auslöser ganz herunter.

Drücken Sie den Auslöser leicht herunter und die Aufnahme-LED leuchtet für ca. 10 Sekunden auf, ehe sie sich danach selbsttätig wieder ausschaltet.

### **3 Vérifier l'exposition et prendre la photo**

Appuyer à mi-course sur le déclencheur. Si l'indication "▲" de la LED ne s'allume pas, c'est que le réglage de l'exposition est correct. Appuyer alors à fond sur l'obturateur.

Appuyer à mi-course sur le déclencheur et la LED d'exposition s'allume pendant 10 secondes au maximum avant de s'éteindre automatiquement.

### **3 Confirmar el ajuste de la exposición y disparar**

Presionar parcialmente el botón disparador. Si la marca de LED "▲" no se ilumina, significa que el ajuste de la exposición es correcto. Presionar entonces a fondo el botón disparador.

Presionar parcialmente el botón disparador y el LED de la exposición se iluminará durante unos 10 segundos antes de apagarse automáticamente.

### <LED d'exposition>

① Surexposition .... Le sujet est trop clair. Donc, réduire l'ouverture jusqu'à ce que la LED indique une vitesse d'obturation égale à 1/500ème ou inférieure, ou utiliser une pellicule d'une sensibilité inférieure.

② Exposition correcte .... On peut prendre la photo. Lorsque la LED supérieure s'allume, cela indique une exposition correcte pour une vitesse d'obturation comprise entre 1/500ème et 1/125ème, et lorsque c'est la LED intermédiaire ou la LED inférieure qui s'allume, l'exposition sera correcte pour des vitesses d'obturation comprises entre 1/125ème et 1/30ème, et 1/30ème et 8 secondes respectivement. (Il arrive que les deux LED s'allument en même temps.)

Lorsque la LED indique une vitesse d'obturation inférieure à 1/30ème de seconde, on risque d'obtenir un bougé en raison de la faible vitesse d'obturation. Dans ce cas, utiliser une ouverture plus grande ou bien le flash électronique T14 AUTO. On peut également utiliser une pellicule de plus grande sensibilité, ou bien utiliser un pied.

### <LED de la exposición>

① Sobreexposición .... El objeto está demasiado iluminado por lo que habrá que diaframar el objetivo hasta que el LED indique una velocidad del obturador de 1/500 o más lenta, o habrá que emplear un película con menor sensibilidad.

② Exposición correcta .... Efectuar el disparo. Cuando se ilumina el LED superior, indica una exposición correcta entre 1/500 y 1/125 de seg., y cuando se iluminan los LED medios e inferiores, se indica lo mismo para velocidades del obturador de 1/125 a 1/30 de segundo y entre 1/30 y 8 segundos, respectivamente. (Hay ocasiones en las que se iluminan dos LED al mismo tiempo).

Cuando el LED indica una velocidad más lenta que 1/30 de segundo, la fotografía puede salir movida debido a la velocidad demasiado lenta. En tales casos, emplear una abertura mayor o el flash electrónico "T14 AUTO". O emplear una película más sensible o un trípode para sostener la cámara.



### <Gegenlichtkorrekturknopf>

Beim Fotografieren von Motiven mit Gegenlicht oder in der Nähe eines hellen Fensters wird die Aufnahme dunkel und unterbelichtet. In diesem Fall benutzen Sie den Gegenlichtkorrekturknopf. Die Kamera auf das Motiv ausrichten, den Gegenlichtkorrekturknopf gedrückt halten und den Verschluss auslösen. Bei gedrücktem Gegenlichtkorrekturknopf verlängert sich die Belichtungszeit um 1,5 Lichtwerte.

### <Bouton de compensation d'arrière-plan>

Lorsqu'on photographie un sujet à contre-jour ou très près d'une fenêtre éclairée, il sera sombre et sous-exposé. Dans ce cas, utiliser le bouton de compensation d'arrière-plan. Régler l'appareil sur le sujet, et, tout en maintenant le bouton de compensation enfoncé, appuyer sur le déclencheur. Lorsqu'on effectue une compensation d'arrière-plan, la valeur d'exposition augmente de 1,5 EV.

### <Botón de compensación de contraluz>

Cuando el objeto está a contraluz o cerca de una ventana iluminada, saldrá oscuro y subexpuesto. En tales casos, emplear el botón de compensación de contraluz. Dirigir la cámara al objeto y, mientras se presiona el botón de compensación de contraluz, presionar el disparador. Cuando se utiliza la compensación de contraluz, el valor de exposición aumentará en 1,5 EV.

**1** Nachdem Sie das Motiv scharf eingestellt und den Film weitergespult haben, stellen Sie den Selbstausslöserschalter auf die Stellung "ST".

**2** Dann den Auslöser ganz herunterdrücken, womit Sie den Selbstausslöser aktivieren. Hiernach haben Sie etwa 10 Sekunden Zeit bis zur Aufnahme.

**1** Après avoir effectué la mise au point sur le sujet et avoir armé, déplacer le retardateur sur la position "ST".

**2** Appuyer ensuite à fond sur le déclencheur, ce qui déclenche le retardateur, assurant un compte à rebours de 10 secondes avant la prise de vue.

**1** Después de haber enfocado el objeto y de haber avanzado la película, deslizar el interruptor del autodisparador a la posición "ST".

**2** Entonces, presionar a fondo el botón disparador y se activará al autodisparador, dando un tiempo de unos 10 segundos de cómputo regresivo.

Während der Vorlaufzeit blinkt die Selbstauslöser-LED mit normaler Geschwindigkeit. 2 Sekunden vor der Aufnahme beschleunigt sich das Blinken.

- Die Selbstauslöserfunktion läßt sich nicht vor Beendigung abschalten. Wenn Sie den Schalter während des Ablaufs zurückstellen, geht ein Bild des Films verloren.

**3** Wenn Sie den Selbstauslöser nicht mehr verwenden wollen, schieben Sie den Selbstauslöseschalter wieder in seine ursprüngliche Lage zurück, da der Selbstauslöser andernfalls erneut aktiviert wird. Wenn Sie den Auslöser etwas herunterdrücken, leuchtet die Warnlampe im Sucher auf und weist darauf hin, daß der Schalter noch nicht zurückgestellt ist.

Pendant le compte à rebours, la LED du retardateur clignote à un rythme normal, puis elle s'accélère deux secondes avant la prise de vue.

- La fonction du retardateur ne peut être annulée. Si l'on règle de nouveau le déclencheur du régulateur lors de l'utilisation de l'appareil, une portion du film sera gâchée.

**3** Après une prise de vue avec retardateur, ramener le déclencheur du retardateur sur sa position d'origine, faute de quoi le retardateur serait à nouveau déclenché à la prise de vue suivante; et si le déclencheur de prise de vue est appuyé à mi-course, la lampe-témoin du viseur s'allume pour rappeler de ne pas régler le déclencheur

Durante el cómputo regresivo, el LED del autodisparador parpadeará a la velocidad normal, y se acelerará dos segundos antes de disparar.

- La operación del autodisparador no se puede cancelar. Si se repone el interruptor del autodisparador durante la operación, se echará a perder un fotograma de la película.

**3** Después de emplear el autodisparador, deslizar el interruptor del autodisparador a su posición original, ya que de lo contrario el autodisparador volverá a activarse al dispararse el obturador y si el botón disparador se presiona a medias, se iluminará la lámpara de aviso del visor para indicar la no reposición del interruptor.

*Am Filmende läßt sich der Filmtransporthebel nicht mehr durchziehen. Nicht den Film mit Gewalt weiter zu transportieren. Überzeugen Sie sich anhand des LCD-Aufnahmezahlwerks davon, ob das Filmende erreicht ist und spulen Sie den Film zurück.*

**1** Drücken Sie den Filmrückspulknopf. (Es ist nicht erforderlich, den Knopf gedrückt zu halten.)

**2** Die Filmrückspulkurbel ausklappen und in Pfeilrichtung drehen. Wenn der Film aus der Aufnahmespule herausrutscht, fühlen Sie immer noch einen leichten Widerstand. Drehen Sie die Kurbel weiter, bis der Widerstand vollständig verschwindet. Anschließend den Gehäusedeckel abnehmen und den Film entfernen.

*Lorsqu'on arrive à la fin de la pellicule, on ne peut plus tourner le levier d'armement. Ne pas forcer. Rebobiner la pellicule après avoir vérifié sur le compteur de vues a cristaux liquides que l'on est bien arrivé en fin de pellicule.*

**1** Appuyer sur le bouton de rebobinage de pellicule. (Il n'est par nécessaire de le maintenir enfoncé.)

**2** Déplier la manivelle de rebobinage de pellicule et la faire tourner dans le sens de la flèche. Lorsque la pellicule a entièrement quitté la bobine réceptrice, on perçoit cependant toujours une certaine résistance. Continuer à tourner la manivelle jusqu'à ce que cette résistance disparaisse. Puis, ouvrir le dos du boîtier et retirer la pellicule.

*Cuando finaliza la película, no se podrá accionar la palanca de avance de la película. No intentar accionarla a la fuerza para que avance la película. En lugar de ello, rebobinar la película después de confirmar en el contador de imágenes de cristal líquido que la película ha finalizado.*

**1** Presionar el botón de rebobinado de la película. (No se requiere mantenerlo presionado.)

**2** Desplegar la manivela de rebobinado de la película y girarla en la dirección de la flecha ilustrada. Cuando la película salga del carrete de arrastre, todavía se notará un poco de resistencia, pero hay que seguir girando la manivela hasta que desaparezca la resistencia. Entonces, sacar la cubierta del cuerpo y sacar la película.





Le Contax T14 AUTO est un flash électronique compact spécialement conçu pour le Contax T. La sortie du flash étant automatiquement commandée par le système de commande d'exposition automatique de l'appareil photo par le biais de sa cellule photo-électrique incorporée, les prises de vue au flash s'effectuent aux mêmes ouvertures que pour l'objectif de l'appareil.

El Contax "T14 AUTO" es un flash electrónico exclusivo, de diseño compacto, especial para la Contax T. Puesto que el destello del flash queda automáticamente controlado por el sistema de control de AE de la cámara a través de su célula sensora incorporada, las tomas con flash pueden realizarse con acoplamiento a todas las aberturas del objetivo de la cámara.

Benutzen Sie zwei 1,5V-Alkali- oder-Manganbatterien des Typs AA. Die Verwendung von Nickel-Kadmium-Batterien ist nicht zu empfehlen.

**1** Schieben Sie den Batterienfachdeckel auf und nehmen Sie ihn ab.

**2** Setzen Sie zwei Batterien mit der richtigen Polarität wie durch die  $\oplus$  und  $\ominus$ -Zeichen angegeben, ein. Dann den Deckel wieder aufsetzen.

- Wenn die Batterien falsch eingebaut werden, funktioniert das Blitzgerät nicht.
- Die bei den Kamera-Batterien angegebenen Vorsichtsmaßnahmen für Batterien gelten hier entsprechend. Siehe Seite 16.

Utiliser deux piles alcalines ou au manganèse de type AA de 1,5 V. Les piles au nickel-cadmium ne sont pas recommandées.

**1** Faire glisser la trappe du compartiment à piles et la retirer.

**2** Introduire les piles en respectant les repères de la polarité  $\oplus$  et  $\ominus$ . Puis, remettre la trappe en place.

- Si les piles ne sont pas insérées correctement, le flash ne fonctionnera pas.
- Les précautions à observer pour les piles de l'appareil photo sont également applicables au flash. On se reportera donc à la page 17.

Emplear dos pilas alcalinas de 1,5 V. del tipo AA o de pilas de manganeso. No se recomienda el empleo de pilas de NiCd.

**1** Deslizar la tapa del compartimiento de las pilas y sacarla.

**2** Instalar las pilas como indican las marcas de las polaridades  $\oplus$  y  $\ominus$ . Luego, volver a colocar la tapa.

- Si las pilas se instalan incorrectamente, el flash no funcionará.
- Las precauciones para las pilas de la cámara se aplican del mismo modo para las pilas del flash. Consultar la página 17.

Die Anbauschraube am Blitzgerät auf das Anbaugewinde an der Kamera ausrichten und den Anbauknopf wie gezeigt in Pfeilrichtung drehen. Hierbei das Blitzgerät leicht gegen die Kamera drücken. Überprüfen Sie unbedingt, ob die Anschlüsse am Blitzgerät und an der Kamera einwandfreien Kontakt haben.

Zum Abnehmen des Blitzgerätes den Anbauknopf in die entgegengesetzte Richtung drehen.

Faire correspondre la vis de montage du flash avec la douille de montage de l'appareil, puis tourner le bouton de montage dans le sens indiqué par la flèche tout en appuyant le flash contre l'appareil photo. Vérifier que les bornes du flash et de la caméra sont bien en contact.

Pour démonter le flash, tourner le bouton dans le sens contraire.

Hacer corresponder el tornillo de montaje del flash con la rosca de montaje de la cámara y girar el mando de montaje en la dirección de la flecha de la ilustración, presionando al mismo tiempo con cuidado el flash contra la cámara. Cerciorarse de que los terminales del flash y los de la cámara hagan buenos contactos.

Para desmontar el flash, girar el mando de montaje en la dirección opuesta.



*Wenn die Contax T und das Blitzgerät T14 AUTO kombiniert verwendet werden, blinkt die Aufnahme-LED im Sucher der Kamera, um die Blitzbereitschaft anzuzeigen.*

**1** Stellen Sie den Ein-/Ausschalter auf ON.

**2** Stellen Sie die Blende ein. Das T14 AUTO wird auf alle Blendenöffnungen des Objektivs abgestimmt. Da die Reichweite des Blitzes vom Blendenwert abhängig ist und variiert, entnehmen Sie die geeigneten Werte der Tabelle für die Blitzreichweite auf Seite 70.

*Lorsque le flash T14 AUTO est monté sur le Contax T, la LED d'exposition qui apparaît dans le viseur de l'appareil clignote lorsque le flash est prêt à fonctionner.*

**1** Mettre l'interrupteur d'alimentation sur la position ON.

**2** Régler l'ouverture.

Le T14 AUTO se couple à toutes les ouvertures de l'objectif de l'appareil. La portée du flash variant en fonction de la valeur d'ouverture, se reporter au tableau de portée du flash de la page 70.

*Cuando se utilizan la Contax T y el flash T14 AUTO en combinación, el LED de la exposición del visor de la cámara parpadeará para indicar el estado de flash preparado.*

**1** Poner el interruptor de la alimentación en la posición ON.

**2** Ajustar la abertura.

El T14 AUTO se acopla a todas las aberturas del objetivo de la cámara. Puesto que el alcance del flash varía según el valor de la abertura, consultar la página 70 para ver la gráfica guía de alcances del flash.

**3** Wenn der Auslöser leicht gedrückt wird, wechselt die Aufnahme-LED für die durchzuführende Aufnahme auf ein Blinksignal und zeigt damit die Blitzbereitschaft an. (Die Blitzbereitschaftslampe am Blitzgerät glimmt gleichzeitig.) Stellen Sie die Kamera nun scharf ein und lösen Sie den Verschluss aus.

- Ehe die Blitzbereitschaft angezeigt wird, befindet sich die Kamera in der normalen AE-Betriebsart.
- Den Lichtstrahl vom Blitzkopf nicht mit den Fingern unterbrechen.

**3** Lorsqu'on appuie à mi-course sur le déclencheur, la LED correspondant à la valeur d'exposition réglée passe d'un éclairage continu à un éclairage clignotant, ce qui indique que le flash est prêt à fonctionner. (La lampe-témoin de flash qui se trouve sur le flash lui-même s'allume au même moment). On peut alors effectuer la mise au point et appuyer sur le déclencheur.

- L'appareil restera dans le mode d'exposition automatique (AE) normal jusqu'à ce que la lampe-témoin du flash s'allume.
- Ne pas faire obstacle au faisceau du flash avec les doigts.

**3** Cuando se presiona parcialmente el botón disparador, el LED de la exposición, para la exposición en efecto, se convertirá en una señal intermitente para indicar el estado de flash preparado. (La lámpara de flash preparado del flash se iluminará al mismo tiempo.) Luego realice el enfoque y dispare.

- Hasta que se indica que el flash está preparado, la cámara está en el modo de AE normal.
- No obstruir el haz de luz del cabezal del flash con los dedos.

**4** Wenn Sie die Blitzaufnahmen beendet haben, schalten Sie den Ein-/Ausschalter auf OFF, um die Batterien zu schonen.

Wenn Sie Aufnahmen im Hochformat bei an der Kamera angebauten Blitzgerät durchführen, achten Sie unbedingt darauf, daß der Blitzkopf an der Oberseite der Kamera ist.

#### <Kontrolle der Batterien>

Wenn die Batterien nicht mehr leistungsfähig genug sind, verlängert sich die Zeit, ehe das Blitzgerät wieder blitzbereit ist. Wenn dieser Vorgang länger als 30 Sekunden in Anspruch nimmt, tauschen Sie beide Batterien gleichzeitig gegen neue desselben Typs aus.

**4** Lorsque les prises de vue au flash sont terminées, mettre l'interrupteur d'alimentation sur la position OFF pour économiser les piles.

Lorsqu'on prend des vues verticales avec le flash monté sur l'appareil, bien faire attention que la tête du flash se trouve au-dessus de l'appareil.

#### <Vérification des piles>

Lorsque les piles sont usées, la durée de recharge s'allonge. S'il faut plus de 30 secondes pour recharger le flash, remplacer les deux piles en même temps par des piles neuves de même type.

**4** Después de finalizar la toma con flash, poner el interruptor de la alimentación en la posición OFF para conservar la potencia de las pilas.

Al tomar fotos en el formato vertical con el flash montado en la cámara, cerciorarse de que el cabezal del flash quede posicionado encima de la cámara.

#### <Comprobación del estado de las pilas>

Cuando las pilas estén gastadas, el tiempo de recarga será mucho más largo. Si tarda más de 30 segundos en recargarse, cambiar ambas pilas al mismo tiempo por otras nuevas del mismo tipo.

### <Blitzaufnahmen bei Tageslicht>

Bei Aufnahmen von Motiven kann das Motiv möglicherweise unterbelichtet sein. In derartigen Aufnahmesituationen kann das T14 als Zusatzblitzgerät dienen. Hierdurch ist es möglich, Einzelheiten in den Schattenpartien besser auszuleuchten und die Schönheit des Hintergrundes einzufangen. Der Tageslicht-Synchronblitz wird von Helligkeit und Entfernung beeinflusst.

- Wenn Sie Aufnahmen gegen einen hellen Hintergrund durchführen, überprüfen Sie ob eine Verschlusszeit von mehr als 1/125 Sekunde angezeigt wird, ehe Sie den Verschluss auslösen. Bei einer Belichtungszeit von 1/125 Sekunde oder schneller wird der Blitz nicht ausgelöst, und die Kamera befindet sich automatisch in der AE-Betriebsart.

### <Photographie au flash synchronisée en lumière du jour >

- Lorsqu'on photographie un sujet contre un arrière-plan brillant, on risque d'obtenir un sujet sous-exposé. Dans ce cas, utiliser le flash T14 AUTO qui fera ressortir les détails des zones ombrées tout en reproduisant parfaitement l'arrière-plan. La photographie au flash synchronisée en lumière du jour sera affectée par la luminosité de l'arrière-plan et la portée du flash.
- Lors d'une prise de vue avec un arrière-plan violemment éclairé, bien s'assurer que la vitesse d'obturation indiquée est inférieure à 1/125ème avant d'appuyer sur le déclencheur. A des vitesses d'obturation supérieures, le flash ne se déclencherait pas, et l'appareil se mettrait automatiquement dans le mode d'exposition automatique (AE).

### <Flash con luz diurna>

Cuando se toman objetos a contraluz, como pueda ser con un fondo muy iluminado, esto puede dar como resultado una subexposición del objeto. El flash T14 AUTO, podrá utilizarse en tales situaciones para ofrecer iluminación de flash suplementaria, para dar detalle a las partes oscuras del objeto, captando al mismo tiempo la belleza del fondo. La luminosidad del fondo y el alcance del destello afectan el flash con luz diurna.

- Cuando se tome un objeto con fondo brillante, cerciorarse de que se indique una velocidad del obturador más lenta que 1/125 de segundo antes de disparar el obturador. A velocidades más rápidas de 1/125 de segundo, el flash no destellará y la cámara se quedará automáticamente en el modo de AE.



- Vermeiden Sie es, Ihre Kameraausrüstung an heißen Orten (am Strand oder in einem in der Sonne geparkten Auto) oder an Orten mit hoher Luftfeuchtigkeit zu lagern, da hierdurch ebenfalls Beschädigungen entstehen können.
- Die Kameraausrüstung nach Gebrauch am Strand, in den Bergen und im Regen säubern. In der Luft enthaltene Salzteilchen, Staub und andere Fremdkörper beschädigen die inneren Systeme der Kamera, wenn sie eindringen.
- Führen Sie mit der Kameraausrüstung eine Funktionsprüfung durch, ehe Sie wichtige und unwiederbringliche Aufnahmen durchführen (Hochzeitsfeiern, Reisen, usw.).
- Wenn die Kameraausrüstung äußerlich verschmutzt ist, reiben Sie sie mit einem weichen Tuch ab. Verwenden Sie niemals Reinigungsmittel wie etwa Verdünner oder Benzol.
- Wenn Sie das Blitzgerät für längere Zeit nicht verwenden, nehmen Sie zur Lagerung die Batte-

rien heraus. Holen Sie es gelegentlich hervor und führen Sie einige Blitze durch, damit die Leistung des Kondensators nicht nachläßt.

- Ein Hochspannungsschaltkreis im Inneren des Blitzgerätes ist gefährlich, weil durch ihn die Gefahr eines elektrischen Schlages besteht. Daher versuchen Sie auf keinen Fall, das Gerät zu demontieren, wenn es nicht funktioniert.

#### <Vorsichtsmaßnahmen für das LCD-Bildzählwerk>

Die Anzeige des LCD-Bildzählwerks kann bei extrem niedrigen oder hohen Temperaturen un deutlich werden. Am Ende seiner Betriebslebensdauer neigt es darüber hinaus dazu, kontrastarm zu werden. Bringen Sie in diesem Fall die Kamera zu Ihren Fotohändler, wo Sie die Kamera erworben haben oder wenden Sie sich an Ihre nächste Kundendienststelle.

- Lorsque l'objectif, la fenêtre du télémètre ou du viseur sont sales, nettoyer délicatement leur surface avec un chiffon doux de nettoyage pour objectif imbibé d'une solution de nettoyage pour objectif, plutôt que de les essuyer avec un chiffon. Pour enlever la poussière, utiliser une brosse soufflante.

- L'appareil photo et le flash fonctionneront normalement sous des températures comprises entre  $-10$  et  $+50^{\circ}\text{C}$ . Toutefois, si un froid intense a affecté les performances des piles, ils risquent de ne plus fonctionner correctement même dans la gamme de températures ci-dessus.

Lorsque l'appareil est soumis à des changements de température brusques, il faudra faire attention aux risques de corrosion du mécanisme interne de l'appareil qui pourraient résulter de la condensation d'humidité.

- Eviter de laisser son matériel photo dans des endroits chauds (sur la plage, ou bien dans une voiture arrêtée en plein soleil), ou dans des endroits très humides, car on risquerait de l'abîmer.

- Nettoyer son matériel photo après s'en être servi sur la plage, en montagne ou sous la pluie. Le sel de l'air marin, la poussière et d'autres corps étrangers risquent d'abîmer le mécanisme interne de l'appareil s'ils pénètrent à l'intérieur.

- Vérifier le bon fonctionnement de l'appareil si l'on prévoit de prendre des vues importantes (mariage, voyage, etc.).

- Si l'extérieur de l'appareil est souillé, le nettoyer avec un chiffon doux. Ne jamais utiliser de solvants, comme des amincisseurs ou du benzène.

- Lorsqu'on ne prévoit pas de se servir du flash pendant longtemps, en retirer les piles avant de le ranger. Le sortir et le faire fonction-

ner de temps en temps pour éviter une détérioration des performances du condensateur.

- Le circuit à haute tension qui circule à l'intérieur du flash présente un risque d'électrocution. On ne tentera donc pas de démonter l'appareil s'il fonctionne mal.

### **<Précautions à observer avec le compteur de vues à affichage à cristaux liquides>**

Le compteur de vues à affichage à cristaux liquides risque d'être plus difficile à lire par des températures extrêmement chaudes ou extrêmement froides. Il présente de plus la particularité de ne plus marquer les contrastes lorsque les piles sont usées. Dans ce cas, apporter l'appareil au magasin où on l'a acheté ou au centre de réparations le plus proche.

- Cuando el objetivo, ventanilla telemétrica o ventanilla del visor estén sucios, frotar sus superficies con cuidado con un tisú de limpieza de objetivos, humedecido en una solución de limpieza de objetivos, en lugar de frotarlos con un paño. Limpiar las partículas de polvo empleando un cepillo soplador.

- La cámara y el flash operarán con normalidad a temperaturas entre  $-10$  y  $+ 50$  grados C. Sin embargo, una vez las pilas queden afectadas durante la utilización en lugares muy fríos, pueden dejar de funcionar bien incluso en el margen de temperatura arriba mencionado.

Cuando se expone la cámara a cambios súbitos de temperatura, deberá protegerse contra posible corrosión del mecanismo interno de la cámara debido a la condensación de humedad formada.

- Evitar el dejar el equipo de la cámara en lugares calientes (en la playa, o dentro de un automóvil estacionado bajo el sol) ni en lugares



demasiado húmedos porque podrían ocasionarse daños.

- Limpiar el equipo después de utilizarse en la playa, en las montañas o bajo la lluvia. La sal marina, el polvo y demás materias extrañas pueden dañar el sistema interno de la cámara si penetran en el interior.
- Realizar una comprobación de funcionamiento del equipo de la cámara de antemano antes de realizar una sesión de fotografías importantes (bodas, viajes, etc.).
- Emplear un paño suave para limpiar el exterior del equipo. No limpiarlo nunca con solventes, tales como disolventes o bencina.
- Cuando no se tenga el propósito de utilizar el flash durante períodos prolongados, guardarlo con las pilas extraídas. Sacarlo y efectuar algunos destellos de vez en cuando para evitar el deterioro del condensador.
- Un circuito de alta tensión, que hay incor-

porado en el interior de flash, es peligroso, pudiendo ocasionar descargas eléctricas, por lo que no habrá que intentar desmontar el flash cuando ocurra algún problema.

### **<Precauciones con el contador de imágenes de cristal líquido>**

El contador de imágenes de cristal líquido será difícil de leer cuando se utilice a temperaturas muy calurosas o muy frías. Cuando su vida útil finaliza, pierde por sí su contraste. En tales casos, llevar la cámara a la tienda donde se compró o al centro de servicio que resulte más cercano.

### <Specifications for the T14 AUTO>

**Type:** Dedicated electronic flash for the Contax T.

**Guide Number:** 14 (ISO 100.m)

**Flash control system:** Output automatically controlled using on-camera sensor cell. Synchronizes at all apertures.

**Camera Connection:** Connects to camera side, coupled via dedicated terminal.

**Color Temperature:** Equivalent to daylight.

**Recycling time:** 7 seconds, using fresh alkaline batteries.

**Number of Flashes:** 250 flashes, using fresh alkaline batteries.

**Power Source:** Uses two 1.5 V type AA alkaline or manganese batteries.

**Dimensions:** 58 (W) x 66.5 (H) x 32.5 (D) mm.

**Weight:** 70 grams (without batteries).

*\* Specifications and external features subject to change without prior notice.*

**Typ:** Ultra kompakte AE-Kleinbildkamera mit Objektiv-Verschuß.

**Negativgröße:** 24 x 36 mm.

**Objektiv:** Sonnar T\* 38 mm 1:2,8 (5 Elemente-, 4 Linsengruppenkonstruktion.) • Blendenskala von 2,8 bis 16. • Minimale Entfernung: 1 Meter.

**Verschuß:** Elektromagnetischer AE-Verschuß mit Blendenpriorität (8 bis 1/500 Sek).

**Blitzanschluß:** X-Kontakt (zur Verwendung eines dafür vorgesehenen Elektronenblitzes), Synchronisierung bei Belichtungszeiten unter 1/125 Sek.

**Selbstausröser:** Elektronisch. • 10 Sekunden Vorlaufzeit. • LED blinkt während Betrieb auf (blinkt zur Warnung ca. 2 Sekunden vor Auslösung schneller).

**Auslösen des Verschlusses:** Elektromagnetisch.

**Entfernungsmesser:** Gekoppelter Doppelbild-Entfernungsmesser.

**Sucher:** Galilei-Umkehrsucher mit Albada-Leuchtrahmen.

**Anzeigen im Sucher:** Bildrahmen, Fokussierzone, Selbstausröser-Warnlampe, 4 LED zur Anzeige der Belichtungszeit (einschl. Überbelichtungswarnung und Blitzbereitschaftsanzeige für das Blitzgerät T14 AUTO).

**Meßsystem:** Blendenpriorität, AE-Typ (mit SPD-Zelle). Meßbereich von LW 0 bis LW 17. Filmempfindlichkeits-Kopplungsbereich von ISO 25 bis 1000. Gegenlichtkompensierung von +1,5 LW.

**Filmtransport:** Mit Filmtransporthebel, 120 Grad Hebelausschlag, 10 Grad Ruhestellung.

**Filmrückspulen:** Filmrückspulkurbel.

**LCD-Bildzählwerk:** Zählt bis 79, automatische Rückstellung, additiver Typ.

**Gehäusedeckel:** Abnehmbar, mit Entriegelungsknopf.

**Stromquelle:** 2 Silberoxid-Batterien (SR44), 1,55 V oder Alkali-Batterien (LR44) 1,5 V.

**Ein-/Ausschalter:** Schalterfunktion mit Funktion des Objektivdeckels gekoppelt. (Wenn er ausgeschaltet ist, ruhen alle Kamerafunktionen mit Ausnahme des LCD-Bildzählwerkspeichers.).

**Belichtungsmesserschalter:** Wird eingeschaltet, wenn der Auslöser leicht hineingedrückt wird (schaltet nach ca. 10 Sekunden automatisch ab.)

**Abmessungen:** 98 (B) x 66,5 (H) x 32,5 (T) mm. (mit eingefahrenem Objektiv).

**Gewicht:** 270 Gramm (ohne Batterien).

## <Technische Daten des Blitzgerätes T14 AUTO>

**Typ:** Spezialblitzgerät zur Verwendung für die Contax T.

**Leitzahl:** 14 (ISO 100.m)

**Blitz-Regelungssystem:** Blitzleistung automatisch über Sensorzellen in der Kamera gesteuert. Bei allen Blenden synchronisiert.

**Kameraanschluß:** An der Kameraseite angebaut, Anschluß erfolgt über die dafür vorgesehene Anschlußklemme.

**Farbtemperatur:** Äquivalent zum Tageslicht.

**Blitzbereitschaft:** 7 Sekunden, mit Alkali-Batterien.

**Blitzzahl:** 250 Blitze mit Alkali-Batterien.

**Stromquelle:** Zwei Alkali- oder Manganbatterien des Typs AA, 1,5 V verwenden.

**Abmessungen:** 58 (B) x 66,5 (H) x 32,5 (T) mm.

**Gewicht:** 70 Gramm (ohne Batterien).

*\* Änderungen der technischen Daten und des Designs bleiben jederzeit vorbehalten.*

**Type:** Appareil AE ultra-compact à obturateur sur objectif de 35 mm.

**Format du négatif:** 24 x 36 mm.

**Objectif:** Sonnar T\* 38 mm f/2,8 (Gamme de 5 éléments à quatre groupes de lentilles). • Echelle d'ouverture de 2,8 à 16. • Distance minimale de mise au point: 1 mètre.

**Obturateur:** Obturateur électromagnétique de type AE avec priorité à l'ouverture (8 à 1/500ème de seconde).

**Borne de synchronisation:** Contact X (pour flash électronique spécialement conçu), synchronisation aux vitesses inférieures à 1/125ème de seconde.

**Retardateur:** Electronique. • Retard de 10 secondes. • La LED clignote pendant l'attente et accélère 2 secondes avant le déclenchement.

**Déclencheur:** Electromagnétique.

**Télémetre:** Télémetre couplé de type à images superposables.

**Viseur:** Type Galiléen inversé, avec cadre d'image lumineux de type Albada.

**Affichage du viseur:** Cadre d'image, zone de mise au point, lampe-témoin du retardateur, 4 LED d'exposition (y compris un avertissement de surexposition et

une lampe-témoin de flash).

**Système de mesure:** Type AE avec priorité à l'ouverture (avec cellule SPD). Gamme de mesure allant de 0 EV à 17 EV. Portée de couplage de sensibilité de pellicule de 25 à 1000 ISO. Eclair de compensation de +1,5 EV.

**Armement:** Type à levier, angle de réglage de 120°, repos de 10°.

**Rebobinage:** Par manivelle.

**Compteur de vues:** Jusqu'à 79 prises, additif à réenclenchement automatique.

**Boîtier:** Type amovible par bouton.

**Alimentation:** Deux piles à l'oxyde d'argent de 1,55 V (SR44) ou alcalines de 1,5 V (LR44).

**Interrupteur d'alimentation:** Couplé au fonctionnement du couvercle avant (en position OFF, toutes les fonctions de l'appareil, sauf la mémoire du compteur de vues à cristaux liquides, sont annulées).

**Interrupteur de la cellule photo-électrique:** Enclenché lorsqu'on appuie à mi-course sur le déclencheur (se coupe automatiquement au bout de 10 secondes).

**Dimensions:** 98 (L) x 66,5 (H) x 32,5 (P) mm (l'objectif rétracté).

**Poids:** 270 grammes (sans les piles).

## &lt;Fiche technique du flash T14 AUTO&gt;

**Type:** Flash électronique spécialement conçu pour le Contax T.

**Nombre guide:** 14 (100 ISO.m)

**Système de commande du flash:** Sortie commandée automatiquement par un capteur intégré à l'appareil photo. Synchronisation à toutes les ouvertures.

**Branchement de l'appareil photo:** Sur le côté de l'appareil, couplé au moyen d'une borne spéciale.

**Température de couleur:** Equivalente à la lumière du jour.

**Durée de recharge:** 7 secondes, avec des piles alcalines neuves.

**Nombre d'éclairs:** 250 éclairs, avec des piles alcalines neuves.

**Alimentation:** Deux piles alcalines ou au manganèse de 1,5 V, de type AA.

**Dimensions:** 58 (L) x 66,5 (H) x 32,5 (P) mm.

**Poids:** 70 grammes (sans les piles).

\* Les spécifications et la configuration extérieure sont sujettes à modifications sans préavis.

**Tipo:** Cámara de AE ultracompacta, con obturador en el objetivo de 35 mm.

**Tamaño del negativo:** 24 x 36 mm.

**Objetivo:** Sonnar T\* f/2,8 de 38 mm (composición de 5 elementos en cuatro grupos de lentes) • Escala de aberturas de 2,8 a 16. • Distancia mínima de enfoque: 1 metro.

**Tipo de obturador:** Obturador electromagnético tipo AE con prioridad en la abertura. (8 a 1/500 seg.).

**Terminal de sincronización:** Contacto X (empleando el flash electrónico exclusivo), se sincroniza a velocidades más lentas que 1/125 de seg.

**Autodisparador:** Tipo electrónico. • Retardo de 10 segundos. • El LED parpadea durante el cómputo regresivo (y se acelera 2 segundos antes del disparo).

**Disparador:** Tipo electromagnético.

**Telómetro:** Telómetro acoplado del tipo de imágenes coincidentes.

**Visor:** Visor inverso-Galileo con encuadre claro de la imagen tipo Albada.

**Indicación del visor:** Encuadre de la imagen, zona de enfoque, lámpara de aviso del autodisparador, 4 LED de exposición (incluyendo el aviso de sobreexposición y el indicador de flash preparado para el flash T14